



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

**DELIBERAZIONE
DELLA GIUNTA COMUNALE**

**BESCHLUSS DES
GEMEINDEAUSSCHUSSES**

Nr. 475

Seduta del

Sitzung vom

23/09/2024

Sono presenti, legittimamente convocati :

An der Sitzung nehmen nach rechtmäßig erfolgter
Einberufung folgende Personen teil:

Cognome e nome Zu- und Vorname	Qualifica Funktion	Pres. Anw.	Ass. Abw.
CARAMASCHI RENZO	Sindaco / Bürgermeister	X	
KONDER STEPHAN	Vice Sindaco / Vizebürgermeister	X	
ANDRIOLLO JURI	Assessore / Stadtrat	X	
BATTISTI CHRISTIAN	Assessore / Stadtrat	X	
FATTOR STEFANO	Assessore / Stadtrat	X	
RABINI CHIARA	Assessora / Stadträtin	X	
RAMOSER JOHANNA	Assessora / Stadträtin	X	

Constatato che il numero dei presenti è
sufficiente per la legalità dell'adunanza, il/la
Signor/a

Nachdem festgestellt wurde, dass das Gremium
aufgrund der Zahl der Anwesenden beschlussfähig
ist, übernimmt Herr/Frau

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

assume la presidenza ed apre la seduta alla quale
partecipa il Vice Segretario Generale della Città

den Vorsitz und eröffnet die Sitzung, an welcher
der Vizegeneralsekretär der Stadt

Dott. / Dr. Johann Neumair

La Giunta passa poi alla trattazione del seguente
OGGETTO:

teilnimmt. Der Stadtrat behandelt nun folgenden
GEGENSTAND:

**AUTORIZZAZIONE ALLA STIPULAZIONE
DI UNA CONCESSIONE - CONTRATTO
CON LE ASSOCIAZIONI "WEISSES
KREUZ/CROCE BIANCA" E "CROCE
ROSSA/ROTES KREUZ" PER L'UTILIZZO
DELL'IMMOBILE DI PROPRIETÀ
COMUNALE IDENTIFICATO DALLA P.ED.
847 SUB 1 IN C.C. BOLZANO.**

**ERMÄCHTIGUNG ZUM ABSCHLUSS
EINES KONZESSIONSVERTRAGES MIT
DEN VEREINEN "WEISSES
KREUZ/CROCE BIANCA" UND "ROTES
KREUZ/CROCE ROSSA" FÜR DIE
NUTZUNG DER GEMEINDEEIGENEN
LIEGENSCHAFT, DIE DER B.P. 847 B.E. 1
IN DER K.G. BOZEN ENTSPRICHT.**

Il Comune di Bolzano è proprietario dell'immobile sito in piazza Verdi n. 5 assoggettato a tutela storico artistica ai sensi dell'art. 15 del d.lgs. n. 42/2004 come da relativa annotazione presso il libro fondiario e di conseguenza ascritto nell'inventario dei beni immobili dell'Amministrazione Comunale al demanio del Comune di Bolzano e identificato dalla p.ed. 847 in C.C. Bolzano.

Si premette che l'Azienda Sanitaria di Bolzano, in base ad apposita convenzione in essere tra l'Azienda stessa e l'Associazione Provinciale di Soccorso Croce Bianca ODV e la Croce Rossa Italiana Comitato Bolzano ODV, usufruisce dei servizi della Croce Bianca e della Croce Rossa per il pronto intervento sul territorio a seguito di specifiche chiamate al Centro di chiamate per l'emergenza provinciale e che in base alla tipologia di segnalazione necessitano in base alla presunta gravità dell'intervento di un soccorso tramite ambulanza con o senza medico di pronto intervento;

Sul territorio comunale di Bolzano i mezzi di pronto intervento sia della Croce Bianca che della Croce Rossa sono collocati in via Lorenz Böhler n. 3 e partono ad oggi per tutti gli interventi richiesti sul territorio di Bolzano da tale sede;

Si specifica in questo contesto che a causa di tale unica collocazione dei mezzi di soccorso in via Lorenz Böhler n. 3, l'ampiezza del territorio dell'intervento su tutta la città e la situazione in ambito della mobilità cittadina in determinati periodi o momenti dell'anno, come evidenziato da specifica nota fatta dal Primario per il Servizio Aziendale di Emergenza Medica, Anestesia e Rianimazione dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige di data 03/09/2021, i mezzi di intervento spesso non riescono a garantire il pronto intervento negli 8 minuti previsti da normativa. Di conseguenza l'Azienda Sanitaria ha chiesto all'Amministrazione Comunale la messa a disposizione di una struttura nella quale durante le ore diurne può essere collocato uno dei 4 mezzi di pronto intervento destinati al territorio cittadino con uno spazio dedicato anche per gli operatori che intervengono con il mezzo in questione dell'Associazione Provinciale di Soccorso Croce Bianca ODV che utilizzerà lo spazio anche in collaborazione con la Croce Rossa.

L'Associazione Provinciale di Soccorso Croce

Die Stadtgemeinde Bozen ist Eigentümerin der Liegenschaft am Verdiplatz Nr. 5, die gemäß Art. 15 des Gesetzesdekrets Nr. 42/2004 einer Denkmalschutzbindung unterliegt, wie aus der entsprechenden grundbücherlichen Anmerkung hervorgeht und die entsprechend im Inventar der Liegenschaften der Gemeindeverwaltung als öffentliches Gut der Gemeinde Bozen, gekennzeichnet durch die B.p. 847 in der K.G. Bozen, eingetragen ist.

Es wird vorausgeschickt, dass zwischen dem Südtiroler Sanitätsbetrieb und dem Landesrettungsverein Weißes Kreuz und dem Verein Italienisches Rotes Kreuz Komitee Bozen EO eine entsprechende Konvention abgeschlossen wurde und dass aufgrund dieser Konvention der Sanitätsbetrieb auf die Dienste des Landesrettungsvereins und des Roten Kreuzes für den entsprechenden Bereitschaftsdienst für Notfalldienstleistungen, die über die Landesnotrufzentrale in Anspruch genommen werden, zurückgreift und zwar je nach dem ob diese Notruf einen Einsatz einer Notfallambulanz mit oder ohne Notarzt einfordert.

Auf dem Gemeindegebiet von Bozen sind die Einsatzfahrzeuge des Notfalldienstes des Weißen und des Roten Kreuzes im Gebäude in der Lorenz Böhlerstraße Nr. 3 untergebracht, von diesem Gebäude aus starten sie zum jeweiligen Einsatz auf dem Gemeindegebiet.

Aufgrund der Tatsache, dass die besagten Fahrzeuge nur im Gebäude in der Lorenz Böhlerstraße stationiert sind, dass es sich in Bozen um ein umfangreiches städtisches Einzugsgebiet mit einer entsprechenden Mobilitätssituation handelt, ist es wie aus dem Schreiben des Primars für Notfallmedizin, Anästhesie und Wiederbelebung des Südtiroler Sanitätsbetriebes vom 03/09/2021 hervorgeht, häufig nicht gewährleistet, dass die Rettungsambulanzen ihren Einsatz in den gesetzlich vorgesehenen 8 Minuten garantieren können. Dementsprechend hat der Südtiroler Sanitätsbetrieb bei der Gemeindeverwaltung angefragt, ob letztere nicht eine Liegenschaft zur Verfügung stellen könnte, in der untertags eines der 4 für Bozen zuständigen Rettungsfahrzeuge untergebracht werden könnte, mit einer entsprechenden Räumlichkeit für die Rettungssanitäter die vor Ort ihren Dienst mit dem Einsatzfahrzeug des Weißen Kreuzes leisten, Weißes Kreuz, das die besagten Räumlichkeiten gemeinsam mit dem Roten Kreuz nutzen möchte.

Der Landesrettungsverein Weißes Kreuz ist

Bianca ODV di fatti è un ente giuridicamente riconosciuto, iscritto nel Registro Provinciale delle Organizzazioni di Volontariato con decreto n. 91/1.1 del 21/05/1998, al n. 452 nel Registro delle Persone Giuridiche del Commissariato del Governo di Bolzano e nel Registro RUNTS, Settore "Organizzazioni di Volontariato".

L'Associazione Croce Rossa Italiana Comitato Bolzano ODV è un ente giuridicamente riconosciuto, registrato all'Albo delle associazioni del Comune di Bolzano (Categoria "Sociale, Salute e Valorizzazione delle Diversità"), nel Registro Provinciale delle Organizzazioni di Volontariato con decreto n. 18952 del 04.10.2019 e nel Registro RUNTS, settore "Organizzazioni di Volontariato".

Le associazioni perseguono le seguenti finalità: svolgono attività nei settori dell'assistenza sociale, sanitaria e socio-sanitaria e le relative attività di formazione ed istruzione, prestando soccorso agli infermi, inabili, anziani ed infortunati e ad altre persone svantaggiate per ragione di condizione fisica, psichica, economica e familiare, senza fine di lucro, distinzione di sorta e per esclusiva finalità di solidarietà sociale. Gli scopi associativi possono essere perseguiti sia direttamente a propria iniziativa, sia tramite prestazioni di servizi in convenzione con gli Enti pubblici locali, istituzionali.

Le strutture competenti dell'Amministrazione Comunale e cioè, l'Ufficio Geologia, Protezione civile ed Energia in collaborazione con l'Ufficio Opere Pubbliche ed Edifici, facendo una dettagliata analisi tra le strutture comunali situate nel centro cittadino che potevano soddisfare le richieste avanzate dall'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige per collocare in conformità alle normative vigenti e permettere in sicurezza un pronto intervento dalla struttura in questione in strada, hanno individuato l'immobile di piazza Verdi n. 5 come unica struttura idonea e disponibile in tempi relativamente brevi a questo uso;

L'uso dell'immobile sito in piazza Verdi n. 5 per le finalità richieste dall'ASL è quindi stata approvata dalla Giunta Comunale nella sua

Delibera nr. / Beschluss Nr. :475/2024

eine gesetzlich anerkannte Organisation, die im Landesverzeichnis der Volontariatsorganisationen mit dem Dekret Nr. 91/1.1 vom 21/05/1998, unter der Nr. 452 im Register der Rechtspersönlichkeiten des Regierungskommissariates von Bozen, und im RUNTSregister, Kategorie „Ehrenamtliche Organisationen“, eingetragen.

Der Verein Italienisches Rotes Kreuz Komitee Bozen EO ist eine gesetzlich anerkannte Organisation, die im Verzeichnis der Vereine und der Beteiligungsorganisationen, die in Vereinsform gegründet worden sind, der Stadtgemeinde Bozen (Kategorie „Sozial- und Gesundheitswesen und Aufwertung der Andersartigkeit“), im Landesverzeichnis der Volontariatsorganisationen mit dem Dekret Nr. 18952 vom 04.10.2019 und im RUNTSregister, Kategorie „Ehrenamtliche Organisationen“, eingetragen ist.

Die Tätigkeit der Vereine findet hauptsächlich in der Unterstützung der Bevölkerung im sozialen Bereich, im Rettungsdienst und Krankentransport und Zivilschutz statt. Dementsprechend bieten sie Aus- und Weiterbildung an und leisten Kranken, Beeinträchtigten, alten und verunglückten Menschen, sowie benachteiligten Personen aufgrund ihrer physischen, psychischen, wirtschaftlichen und familiären Situation ohne Gewinnabsichten, Unterscheidungen jeglicher Art und aufgrund des alleinigen Grundsatzes der Solidarität im Sozialwesen Hilfe und Unterstützung. Der Vereinszweck kann aufgrund von Eigeninitiative direkt oder auch durch die Erbringung von Dienstleistungen in Konvention mit öffentlichen Lokalkörperschaften erbracht werden.

Die entsprechenden zuständigen Strukturen der Gemeindeverwaltung und zwar das Amt für Geologie, Zivilschutz und Energie und das Amt für Öffentliche Arbeiten und Gebäude, haben nach einer entsprechenden Analyse der gemeindeeigenen Strukturen, die sich im Stadtzentrum befinden und dementsprechend den Bedürfnissen des Südtiroler Sanitätsbetrieb entsprechen können um den gesetzlichen Vorgaben zu entsprechen und um in Sicherheit einen Notfalleinsatzdienst leisten zu können, die Liegenschaft am Verdiplatz Nr. 5 als einzig geeignete und zur Zeit zur Verfügung stehende Liegenschaft ausfindig gemacht, die außerdem mittelfristig zur Verfügung gestellt werden kann.

Diese Nutzung der Liegenschaft ist dementsprechend vom Stadtrat in seiner

Ufficio/Amt : 8.1.0.Contratti attivi - Ufficio Patrimonio

seduta del 20.09.2021.

L'immobile rientra tra i beni demaniali del patrimonio comunale, pertanto lo strumento giuridico applicabile per conferire il bene a un soggetto terzo è quello della concessione - contratto.

Viste quindi le condizioni contrattuali inviate con nota prot. nr. 280715 del 13.09.2024 alle associazioni Weisses Kreuz/Croce Bianca e Croce Rossa/Rotes Kreuz e da queste accettate con note prot. nr. 285066 e nr. 285356 del 18.09.2024;

visto l'art. 76 comma 1 L.P. 7/2001 e ss.mm.;

visto l'art. 71 comma 2 del dlgs. 117/2017 e ss.mm.;

visti gli artt. 14, 15 e 18 del "Regolamento per la gestione del patrimonio immobiliare del Comune di Bolzano", approvato con delibera di Consiglio nr. 85/37587 del 02.10.2003;

ritenuto pertanto opportuno concedere alle associazioni Weisses Kreuz/Croce Bianca e Croce Rossa/Rotes Kreuz l'uso gratuito dell'immobile in questione, da utilizzare come posteggio autoambulanze per il pronto intervento sul territorio comunale e sala per gli assistenti sanitari, con relativo spazio pertinenziale esterno;

ritenuto, al fine di addivenire al più presto alla sottoscrizione della concessione - contratto, di conferire al presente atto la clausola dell'immediata esecutività;

visti i pareri obbligatori favorevoli ai sensi dell'art. 185 della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige";

tutto ciò premesso

ad unanimità di voti
la Giunta Comunale
delibera

Sitzung vom 20.09.2021 genehmigt worden.

Die genannte Liegenschaft zählt zu den öffentlichen Gütern des Gemeindevermögens, weshalb die Form des Konzessionsvertrages für die Übertragung der Liegenschaften an Dritte Anwendung findet.

Die mit Schreiben Prot. Nr. 280715 vom 13.09.2024 den Vereinen Weisses Kreuz/Croce Bianca und Rotes Kreuz/Croce Rossa übermittelten Vertragsbedingungen wurden von den Vereinen mit Schreiben Prot. Nr. 285066 und Nr. 285356 vom 18.09.2024 angenommen.

Es wurde Einsicht genommen in Art. 76, Absatz 1 L.G. 7/2001 i.g. F.;

Es wurde Einsicht genommen in Art. 71, Absatz des gvD 117/2017 i.g.F.;

Es wurde Einsicht genommen in die Art. 14, 15 und 18 der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 85/37587 vom 02.10.2003 genehmigten Gemeindeordnung über die „Verwaltung des Immobilienvermögens der Gemeinde Bozen“.

Es wird daher für angebracht erachtet, den Vereinen Weisses Kreuz/Croce Bianca und Rotes Kreuz/Croce Rossa die kostenlose Nutzung der betreffenden Liegenschaft, die als Standplatz für die Rettungsambulanz, die für die Rettungseinsätze in Bozen verwendet wird und welches auch als Aufenthaltsraum für die Rettungssanitäter verwendet wird, mit dazugehöriger Außenfläche;

Der vorliegende Beschluss wird für sofort vollstreckbar erklärt, damit der Konzessionsvertrag umgehend unterzeichnet werden kann.

Es wurde Einsicht genommen in die positiven Pflichtgutachten gemäß Art. 185 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“.

All dies vorausgeschickt

beschließt
der Stadtrat
einstimmig:

1) di stipulare una concessione - contratto con le associazioni:

- "Associazione Provinciale di Soccorso Croce Bianca ODV", c.f. 80006120218, e
- "Croce Rossa Italiana - Comitato Bolzano ODV", c.f. 02861640213,

nella persona dei Presidenti *pro tempore*, per la loro carica domiciliati in Bolzano, alle seguenti condizioni:

OGGETTO DI CONCESSIONE: la concessione ha per oggetto l'uso gratuito dell'immobile di proprietà comunale sito al piano terra in Piazza Verdi 5/B, bene demaniale identificato dal sub 1 della p.ed. 847 in C.C. Bolzano, da utilizzare come posteggio dell'autoambulanza per il pronto intervento sul territorio comunale di Bolzano e locale di soggiorno per gli assistenti sanitari per il pronto intervento, con relativo spazio pertinenziale esterno di proprietà, in P.T. 0000588/II (dati catastali dell'immobile: C.C. 613 - C.C. Bolzano, P.ed. 847, Sub. 1, Foglio 3, Categoria B/6, Classe 1, Consistenza 733 mc, Superficie 125 mq, Rendita Euro 1.173,55.-), come evidenziato nella planimetria allegata sub "A", formante parte integrante della presente deliberazione.

L'immobile è concesso nello stato di fatto in cui si trova, ben noto alle controparti. Al termine della concessione i concessionari dovranno restituire l'immobile nella sua integrità, salvo il normale deperimento d'uso.

I concessionari sono direttamente responsabili dell'autoambulanza, dei macchinari/attrezzature o comunque dei beni di loro proprietà eventualmente utilizzati nei locali comunali per lo svolgimento delle proprie attività, sono responsabili della loro manutenzione e si assumono ogni tipo di responsabilità in merito all'eventuale mancata esecuzione delle verifiche tecniche periodiche, dei controlli e delle eventuali riparazioni che si rendessero necessari per garantire il funzionamento sicuro di tali mezzi, macchinari/attrezzature e beni mobili.

1) den Abschluss eines Konzessionsvertrages mit den Vereinen:

- „Landesrettungsverein Weisses Kreuz EO“, St.-Nr. 80006120218, und
- "Italienisches Rotes Kreuz Komitee Bozen EO", St.-Nr. 02861640213,

in der Person der Präsidenten *pro tempore*, mit Amtsdomicil in Bozen, zu genehmigen. Die Bedingungen des Konzessionsvertrages sind folgende:

GEGENSTAND DES KONZESSIONSVERTRAGES: Gegenstand des Konzessionsvertrages ist die kostenlose Nutzung des gemeindeeigenen Lokals im Erdgeschoss der Liegenschaft am Verdiplatz Nr. 5/B als Standplatz für die Rettungsambulanz, die für die Rettungseinsätze in Bozen verwendet wird und welches auch als Aufenthaltsraum für die Rettungssanitäter verwendet wird mit dazugehöriger Außenfläche. Es handelt sich um ein öffentliches Gut der Gemeindeverwaltung, das durch die B.E. 1 der B.p. 847 in der K.G. Bozen gekennzeichnet ist, E.Z. 0000588/II (Katasterdaten der Liegenschaft: K.G. 613 - C.C. Bozen, B.p. 847, Baueinheit Nr. 1, Blatt 3, Kategorie B/6, Klasse 1, Bestand 733 m³, Fläche 125 m², Ertrag Euro 1.173,55.-). Die Liegenschaft ist im beiliegenden Lageplan sub „A“, der wesentlicher Bestandteil dieses Beschlusses ist, gekennzeichnet.

Die Liegenschaft wird den Konzessionsnehmern in dem Zustand übergeben, in dem sie sich befindet und der den Konzessionsnehmern bekannt ist. Nach Ablauf der Konzession müssen die Räume in einem der normalen Abnutzung entsprechenden Erhaltungszustand zurückgegeben werden.

Die Konzessionsnehmer sind für die Ambulanz, die Geräte, Maschinen oder andere Gegenstände verantwortlich, die ihr Eigentum sind und die eventuell in den Räumen, die Eigentum der Gemeindeverwaltung sind, verwendet werden, um ihre Tätigkeiten auszuüben. Sie sind für die Wartung dieser Fahrzeuge, Geräte und Maschinen verantwortlich. Sie übernehmen die gesamte Verantwortung, wenn sie es versäumt, die periodisch vorgeschriebenen technischen Kontrollen und die notwendigen Reparaturen durchführen zu lassen, um den einwandfreien Betrieb der Fahrzeuge, Geräte und Maschinen zu garantieren.

I concessionari dovranno garantire un'utilizzazione dei beni compatibile con le disposizioni sulla sicurezza degli impianti, dando tempestiva comunicazione all'Amministrazione comunale di eventuali disfunzioni.

All'interno dell'immobile oggetto di concessione è assolutamente vietato:

- fumare;
- utilizzare fiamme libere;
- utilizzare e/o depositare bombole di gas infiammabili e/o esplosivi;
- utilizzare e/o depositare sostanze infiammabili e/o esplosive;
- depositare grandi quantitativi di materiali combustibili (carta, cartone, giornali, materiale tessile, vestiti, ecc.);
- modificare gli impianti presenti, in particolare quello elettrico attraverso modifiche artigianali, ad es. con cavi volanti;
- utilizzare in modo difforme gli impianti presenti, ad es. sovraccaricando le ciabatte elettriche collegando prese di tipo multiplo;
- utilizzare apparecchiature ad alimentazione elettrica non conformi alle normative europee di sicurezza e in ogni caso prive di marcatura CE.

Non sono ammessi interventi d'innovazione e miglioria o addizione o sostituzione di impianti di qualunque genere senza la preventiva autorizzazione scritta dell'Amministrazione comunale. Se non diversamente concordato, di volta in volta e per iscritto, eventuali lavori autorizzati s'intendono a esclusivo carico dei concessionari. In ogni caso, al termine della concessione-contratto, ancorché autorizzate, sia le migliorie che le addizioni, anche in deroga agli artt. 1592 e 1593 del codice civile, rimangono all'Amministrazione comunale e nulla sarà dovuto ai concessionari a titolo di indennità.

Qualora in seguito alla cessazione della concessione i concessionari non dovessero liberare i locali e/o le parti comuni dell'immobile da cose mobili di loro proprietà, l'Amministrazione comunale provvederà ad

Die Konzessionsinhaber müssen bei der Verwendung der Sachen auf die Sicherheit, auch der Anlagen, achten. Im Falle etwaiger Mängel oder Schäden müssen sie umgehend die Gemeindeverwaltung darüber in Kenntnis setzen.

In den Räumen, die im Konzessionsweg überlassen werden, ist es verboten:

- zu rauchen;
- offenes Feuer zu machen;
- brennbare und/oder leicht entzündbare Gasflaschen zu verwenden und/oder zu lagern;
- brennbare und/oder leicht entzündbare Stoffe zu verwenden und/oder zu lagern;
- große Mengen an brennbarem Material zu lagern (Papier, Karton, Zeitungen, Stoffe, Kleider usw.);
- die bestehenden Anlagen, z.B. die Stromanlage, zu verändern, wie z.B. mittels fliegender Kabel;
- die bestehenden Anlagen unsachgemäß zu nutzen, z.B. durch eine Überlastung der Steckerleisten, in die mehrere Verteilerstecker eingesteckt werden;
- strombetriebene Geräte zu verwenden, die nicht den europäischen Sicherheitsbestimmungen entsprechen und die keine EU-Kennzeichnung aufweisen.

Es besteht das Verbot zur Durchführung von Erneuerungen, Verbesserungen, Ergänzungen oder des Austausches jeder Art von Anlagen, ohne die schriftliche Genehmigung der Gemeindeverwaltung. Falls nicht schriftlich von Mal zu Mal anders vereinbart, gehen die Kosten für besagte Maßnahmen zu ausschließlichen Lasten der Konzessionsinhaber. Bei Ablauf des Konzessionsvertrages haben die Konzessionsinhaber in Abweichung von den Artikeln 1592 und 1593 ZGB trotz der o.g. schriftlichen Einwilligung kein Recht auf eine Entschädigung für die vorgenommenen Verbesserungen und/oder Ergänzungen.

Falls die Konzessionsnehmer beim Ablauf der Konzession die besagten Räume und/oder die gemeinsamen Teile des Gebäudes nicht von den beweglichen Gütern, die ihr Eigentum sind, freiräumen, wird die

asportare e depositare tali beni in propri magazzini per un massimo di 60 giorni, con addebito di ogni spesa alle associazioni stesse. Decorso il termine di 60 giorni, le cose mobili saranno poste all'asta o trasportate alla pubblica scarica. In tal caso i concessionari rinunciano sin d'ora a qualsiasi pretesa di compenso, indennizzo o risarcimento per la perdita di tali cose mobili.

DURATA E REVOCA: la durata della concessione è pattuita con decorrenza dal giorno della consegna dell'immobile, e cioè presumibilmente dal 23.09.2024, e scadenza 22.09.2030, fatta salva la facoltà da parte del concedente di revoca anticipata in qualsiasi momento con preavviso di almeno 6 (sei) mesi per i motivi di cui all'art. 21- quinquies della legge 241/1990 e ss.mm. e in caso di ristrutturazione/manutenzione straordinaria dell'immobile.

Il concedente si riserva il diritto di recedere dal contratto ex art. 1373 cc.

SPESE ACCESSORIE: sono a carico dei concessionari le spese accessorie (acqua, energia elettrica, riscaldamento, rifiuti, pulizie, ecc.), ed è loro onere provvedere alla denuncia rifiuti alla SEAB S.p.A. nonché al pagamento della relativa tariffa. Le rate per il pagamento dei costi accessori sono da corrispondere mensilmente all'Ufficio Patrimonio previo emissione delle relative fatture.

Le sopraccitate spese accessorie saranno suddivise tra gli utilizzatori dell'intero immobile in base ai contratti direttamente stipulati dai concessionari per la relativa fornitura, o in base ai consumi rilevati dai contatori o sub contatori direttamente installati per la lettura dei rispettivi consumi o in base ad apposita tabella millesimale.

Il mancato pagamento anche parziale delle spese accessorie entro i termini stabiliti produrrà *ipso jure* la decadenza dalla concessione-contratto per colpa dei concessionari a norma dell'art. 1456 C.C. Ciò, fermo restando l'obbligo di corrispondere il dovuto, nonché l'ulteriore risarcimento del danno a favore del concedente.

Gemeindeverwaltung diese in ein Gemeindemagazin transportieren und sie dort für einen maximalen Zeitraum von 60 Tagen aufbewahren. Die anfallenden Spesen werden den Vereinen angelastet. Nach Ablauf der Frist von 60 Tagen werden die beweglichen Güter versteigert oder entsorgt. In diesem Fall verzichten die Konzessionsnehmer bereits jetzt auf jeglichen Anspruch auf Schadenersatz wegen des Verlusts dieser beweglichen Güter.

DAUER UND WIDERRUF: die Dauer der Konzession wird mit Beginn mit der Übergabe der Liegenschaft und zwar am 23.09.2024 und Ende am 22.09.2030 festgelegt, unbeschadet des Rechts der Konzessionsgeberin auf vorzeitigen Widerruf mittels Vorbescheid von mindestens 6 (sechs) Monaten aus den Gründen in Art. 21-quinquies des Gesetzes 241/1990 i.g.F. oder wegen außerordentlicher Sanierungs- oder Instandhaltungsarbeiten am Gebäude.

Die Konzessionsgeberin behält sich das Recht vor, vom Vertrag gemäß Art. 1373 ZGB zurückzutreten.

NEBENKOSTEN: die Nebenkosten (Wasser, Strom, Heizung, Müll, Reinigung usw.) gehen zu Lasten der Konzessionsnehmer. Die Konzessionsnehmer müssen sich um die Meldung für die Entrichtung der Müllgebühr bei der SEAB AG und um die Bezahlung der entsprechenden Gebühr kümmern. Die Raten für die besagten Nebenkosten werden monatlich im Voraus vom Amt für Vermögen entsprechend durch Ausstellung der Rechnung eingefordert.

Diese Nebenspesen werden unter den Nutzern der gesamten Liegenschaft auf der Grundlage von Lieferverträgen, die falls möglich direkt von den Konzessionären abgeschlossen werden, oder aufgrund von eigens installierten Zählern, bzw. Subzählern, einer eigens ausgearbeiteten Tausendsteltabelle aufgeteilt.

Die – auch teilweise – unterlassene Bezahlung der anteiligen Zusatzkosten innerhalb der festgelegten Fristen bewirken *ipso jure* die Aberkennung der Vertragskonzession wegen Verschulden der Konzessionsnehmer gemäß Art. 1456 ZGB, unbeschadet der Verpflichtung, den geschuldeten Betrag zu bezahlen und Schadenersatz an die Konzessionsgeberin zu leisten.

MANUTENZIONE ORDINARIA E STRAORDINARIA: la manutenzione ordinaria è a carico dei concessionari, che dovranno provvedervi tempestivamente.

Il concedente potrà effettuare riparazioni, anche urgenti, all'interno dei locali stessi, senza corrispondere alcuna indennità ai concessionari, anche qualora la durata delle riparazioni fosse superiore a 20 (venti) giorni, in deroga per volontà delle parti all'art. 1584 dl Codice Civile.

La manutenzione straordinaria è a carico dell'Amministrazione comunale.

ISPEZIONI E VISITE: durante la concessione il concedente o un suo incaricato possono visitare i locali in oggetto al fine di constatarne le modalità d'uso o per la verifica degli impianti.

A partire dal primo giorno dell'ultimo trimestre della concessione - contratto i concessionari si obbligano a lasciare visitare i locali in oggetto dal potenziale nuovo concessionario.

GARANZIA: a garanzia dell'esatto adempimento di tutti gli obblighi concessori dovrà essere prestata una cauzione di € 3.000,00.-.

RESPONSABILITA' VERSO TERZI: i concessionari sono direttamente responsabili di tutti i danni che si dovessero verificare nel corso della concessione sia alle persone, alle cose del Comune, sia a terzi. In caso di sinistri o infortuni, i concessionari s'impegnano a provvedere al completo risarcimento dei danni, obbligandosi altresì a sollevare e tenere indenne il Comune da ogni pretesa risarcitoria eventualmente avanzata da terzi.

A tal fine i concessionari sono tenuti a stipulare e a mantenere efficace per tutta la durata della concessione le seguenti polizze assicurative:

- Polizza di responsabilità civile verso terzi con massimale RCT non inferiore a € 5.000.000,00

LAUFENDE UND AUSSERORDENTLICHE INSTANDHALTUNG: die ordentliche Instandhaltung geht zu Lasten der Konzessionsinhaber, die zeitgerecht dafür sorgen müssen.

Die Konzessionsgeberin kann Reparaturen, auch dringende, innerhalb der Räume durchführen lassen, ohne den Konzessionsnehmern eine Entschädigung zahlen zu müssen, auch wenn die Arbeiten länger als 20 (zwanzig) Tage dauern, in Abweichung von Art. 1584 ZGB gemäß Einverständnis der Vertragsparteien.

Die außerordentliche Instandhaltung ist zu Lasten der Gemeindeverwaltung.

INSPEKTIONEN UND KONTROLLEN: während der Laufzeit der Konzession hat die Konzessionsgeberin oder eine von ihr beauftragte Person das Recht, die Räume, die Gegenstand des Konzessionsvertrages sind, zu besichtigen, um ihre Nutzung zu überprüfen oder die Anlagen zu kontrollieren.

Ab dem 1. Tag des letzten Trimesters der Laufzeit des Konzessionsvertrages verpflichten sich die Konzessionsnehmer, dem potenziellen neuen Konzessionär die Besichtigung der betreffenden Räumlichkeiten zu ermöglichen.

GARANTIE: als Gewährleistung der Erfüllung aller mit der Konzession zusammenhängenden Pflichten muss eine Kautions von 3.000,00.- € geleistet werden.

HAFTUNG GEGENÜBER DRITTEN: die Konzessionsinhaber haften direkt für alle Schäden und Missstände die Personen und Sachen der Gemeindeverwaltung und auch Dritten während der Laufzeit des Konzessionsvertrages zugefügt werden. Es versteht sich, dass die Konzessionsinhaber bei Unfällen oder Schäden, die sich zutragen sollten, für den Schadenersatz verantwortlich sind. Außerdem müssen die Vereine die Gemeindeverwaltung bei eventueller Schadenersatzforderung Dritter schadlos halten.

Zu diesem Zweck sind die Konzessionsnehmer verpflichtet, für die Dauer der Konzession folgende Versicherungspolizzen abzuschließen:

- eine Haftpflichtversicherungspolizze gegenüber Dritten mit einem Höchstbetrag

(cinquemilioni di euro virgola zero centesimi) per sinistro, fatto salvo il novero espresso nei terzi del concedente Comune di Bolzano;

- Polizza di assicurazione per danni derivati dalla responsabilità civile verso il personale dipendente, e/o collaboratore, e/o associato a qualsiasi titolo della stessa con un adeguato massimale per sinistro RCO pari a € 1.500.000,00 (euro unmilione cinquecentomila/00), fatto salvo il novero espresso nei terzi del Concedente Comune di Bolzano;

- Polizza Rischio locativo a tutela dei danni all'immobile, oltre agli impianti fissi, oggetto della concessione, per una somma assicurata pari a € 460.000,00 (quattrocentosessantamila euro virgola zero centesimi), pari al valore di ricostruzione a nuovo dell'immobile.

- Polizza incendio e altri rischi a tutela del contenuto dell'immobile, (attrezzature e altri beni di proprietà dei concessionari) con l'obbligo sia per il concedente, che per i concessionari di inserire nelle rispettive polizze assicurative la clausola di rinuncia alla rivalsa.

MODIFICA/CESSIONE DELLA CONCESSIONE: ogni modifica e/o cessione della titolarità della concessione - contratto stipulata riferita all'immobile in questione è soggetta alla preventiva autorizzazione della Giunta comunale.

INADEMPIMENTO DEL CONCESSIONARIO: costituiscono inadempimento alle prestazioni essenziali per il Comune di Bolzano e comportano la decadenza della concessione - contratto, secondo il meccanismo della clausola risolutiva espressa (art. 1456 cc.):

- il mancato pagamento, anche parziale, delle spese accessorie entro i termini stabiliti;

- la modifica o la cessione della titolarità del

von mindestens 5.000.000,00 € (Fünfmillionen Euro Komma-Null Cent) pro Schadensfall, wobei die Gemeinde Bozen als Konzessionsgeberin ausdrücklich als Dritte anzuführen ist;

- Versicherung zur Haftpflichtdeckung gegenüber Bediensteten und/oder Mitarbeitern, Mitgliedern und/oder Freiwilligen des Konzessionsinhabers mit einer angemessenen Deckungssumme pro Schadensfall RCO in Höhe von 1.500.000,00 Euro (eine Million fünfhunderttausend Euro null Cent), unbeschadet der als Dritte von der konzessionsgebenden Stadtgemeinde Bozen angegebenen Rechtssubjekte;

- eine Versicherungspolize gegen Mietrisiken als Schutz für die Schäden an der Liegenschaft und an die dazugehörigen gemeindeeigenen Einrichtung und an den eingebauten Anlagen, die Gegenstand der Konzession sind, für eine Versicherungssumme von 460.000,00 € (Vierhundertsechzigtausend Euro Komma - Null Cent), was dem Wert des Neubaus der Liegenschaft entspricht;

- eine Versicherungspolize für den Liegenschaftsinhalte (Geräte und andere Sachen, die den Konzessionsinhaber gehören) gegen Feuerschäden und andere Gefahren, wobei sowohl die Konzessionsgeberin als auch die Konzessionsinhaber den Regressverzicht in ihre jeweiligen Versicherungsverträge aufnehmen müssen.

ABÄNDERUNG/ABTRETUNG DES KONZESSIONSVERTRAGES: für jede Abänderung und/oder Abtretung der Inhaberschaft des Vertragsverhältnisses hinsichtlich der in dieser Konzession betreffenden Liegenschaft muss vorher die schriftliche Ermächtigung von Seiten des Stadtrates eingeholt werden.

NICHTERFÜLLUNG DER VERTRAGSPFLICHTEN SEITENS DES KONZESSIONSINHABERS: für die Stadtgemeinde Bozen stellen folgende Gründe eine Nichterfüllung der Klauseln im Konzessionsvertrag dar und bedingen somit den Verfall des Konzessionsvertrages in Anwendung der ausdrücklichen Aufhebungsklausel (Art. 1456 ZGB):

- die auch teilweise nicht erfolgte Bezahlung der Zusatzspesen innerhalb der festgelegten Fristen;

- die Änderung oder die Abtretung der

rapporto concessorio, qualora non previamente autorizzati per iscritto dall'Amministrazione comunale;

- la subconcessione, in tutto o in parte, stabilmente o temporaneamente, con o senza corrispettivo, dei locali oggetto di concessione, qualora non previamente autorizzati per iscritto dall'Amministrazione comunale;

- l'uso dell'immobile per scopi diversi da quelli previsti o il mutamento anche solo parziale o temporaneo della sua destinazione d'uso;

- la mancata tempestiva esecuzione dei lavori di manutenzione di competenza dei concessionari, qualora questa abbia causato danni accertati all'immobile in concessione, alla struttura che li ospita o ai relativi impianti.

In ogni caso resta fermo l'obbligo per i concessionari di corrispondere il dovuto e il risarcimento del danno a favore del concedente, a norma dell'art. 1223 del Codice Civile.

SPESE CONTRATTUALI E DI REGISTRAZIONE: le spese contrattuali sono a carico dei concessionari e le spese di registrazione a carico dei contraenti in ragione di metà ciascuno.

2) di autorizzare il Sindaco o chi per esso a sottoscrivere la concessione - contratto;

3) di rimandare a un successivo provvedimento l'accertamento della relativa entrata.

Di dichiarare la presente deliberazione immediatamente esecutiva ai sensi dell'art. 183 - comma 4 - della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige" e ss.mm.ii., con il voto favorevole dei membri presenti della Giunta municipale.

Di dare atto che, ai sensi dell'art 183, comma 5 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige" e ss.mm.ii., entro il periodo di pubblicazione, ogni cittadino può presentare alla giunta

Inhaberschaft des Konzessionsvertrages, sofern nicht vorab und schriftlich von der Gemeindeverwaltung ermächtigt;

- die Weitervergabe der Räume, die Gegenstand des Konzessionsvertrages sind, als Ganzes oder teilweise, dauerhaft oder befristet, mit oder ohne Entgelt, sofern nicht vorab und schriftlich von der Gemeindeverwaltung ermächtigt;

- die Nutzung der Liegenschaft für andere Zwecke als vertraglich festgelegt oder eine auch nur teilweise oder befristete Änderung ihrer Zweckbestimmung;

- die nicht erfolgte, rechtzeitige Durchführung von Instandhaltungsarbeiten, die in die Zuständigkeit der Konzessionsnehmer fallen, sofern dies erwiesene Schäden an der im Konzessionswege überlassenen Immobilie, an der Einrichtung, in der die Liegenschaften untergebracht sind, oder an den Anlagen verursacht hat.

Auf jeden Fall sind die Konzessionsinhaber verpflichtet, die geschuldeten Beträge zu bezahlen und den Schadenersatz zugunsten der Konzessionsgeberin zu leisten, wie in Art. 1223 ZGB vorgesehen.

VERTRAGS- UND REGISTRIERUNGSSPESEN: Die Vertragsspesen gehen zu Lasten der Konzessionsinhaber. Die Registrierungsspesen übernehmen die Vertragsparteien jeweils zur Hälfte.

2) Der Bürgermeister oder sein Stellvertreter wird zur Unterzeichnung des Konzessionsvertrages ermächtigt.

3) Die entsprechende Einnahme wird mit einer späteren Maßnahme festgelegt.

Der vorliegende Beschluss wird im Sinne von Art. 183 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. für unverzüglich vollziehbar erklärt, nachdem alle anwesenden Stadtratsmitglieder für die Dringlichkeit gestimmt haben.

Im Sinne von Art. 183 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. hat jeder Bürger/jede Bürgerin die Möglichkeit, im Veröffentlichungszeitraum

comunale opposizione a tutte le deliberazioni. Entro 60 giorni dall'intervenuta esecutività della delibera è ammesso avverso il presente provvedimento ricorso innanzi al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, sezione autonoma di Bolzano.

Einwände gegen sämtliche Beschlüsse beim Stadtrat vorzubringen. Sobald der Beschluss vollziehbar ist, kann beim Regionalen Verwaltungsgericht, Autonome Sektion Bozen, innerhalb von 60 Tagen Rekurs gegen den Beschluss eingelegt werden.

Di quanto sopra detto, si è redatto il seguente verbale che, previa lettura e conferma, viene firmato come segue:

Über die obgenannten Sachverhalte wird eine Niederschrift angefertigt, die, nachdem sie gelesen und bestätigt wurde, wie folgt unterschrieben wird:

**Il Vice Segretario Generale
Der Vizeregensekretär**

Dott. / Dr. Johann Neumair

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

**Il/la Presidente
Der/die Vorsitzende**

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet
